

Iglesia
Evangélica
Luterana
en Chile



**Congregación La Reconciliación /
Versöhnungsgemeinde
Santiago de Chile**

CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF

Julio 2010 / Juli 2010

www.lareconciliacion.cl



Nuestro pan
de cada día
dánoslo hoy

**Liebe Mitglieder und Freunde
der Versöhnungsgemeinde,**

noch stellt die Fussball-WM alle anderen Ereignisse in den Schatten – zumal es für Chile bis zum Achtelfinale so gut lief! Aber schon bald danach wird es wieder ein wichtiges Ereignis geben, von dem zwar nicht die ganze Welt Notiz neh-

Inhalt:

- > Vollversammlung des LWB in Stuttgart
- > Nachrichten aus Belén
- > Abschied und Begrüssung
- > Bibellese Juli
- > Pfarrkonferenz IELCH und ILCH
- > Vertretung in den Ferien
- > Gottesdienste und Veranstaltungen

Contenido:

- > Asamblea General del FLM en Stuttgart
- > Noticias de Belén
- > Despedidas y una Bienvenida
- > Lectura de la biblia en julio
- > Conferencia Pastoral IELCH y ILCH
- > Reemplazo en las vacaciones
- > Cultos y actividades

men wird, das uns aber als lutherische Kirche, die Mitglied im Lutherischen Weltbund (LWB) ist, interessieren sollte. Der LWB, 1947 in Lund gegründet, zählt 70 Millionen Christen in 140 Mitgliedskirchen. Über 400 Delegierte aus aller Welt (auch aus Chile) werden sich vom 20.-27. Juli in Stuttgart - also nahe meiner alten Heimat - zur 11. Vollversammlung treffen.

Das Motto der Versammlung ist die Vater-Unser-Bitte "Unser tägliches Brot gib uns heute". Das Logo (s.o.) zeigt bewusst kein Brot, sondern ein stilisiertes Samenkorn. Denn die Mehrheit der Menschen, auch der lutherischen Christen weltweit, kennt kein Brot, sondern hat als Hauptnahrungsmittel eher Reis, Hirse und Mais. So verdeutlicht das Logo das weltweite Bedürfnis nach Nahrung und zeigt, dass die Bitte um „das tägliche Brot“ gleichzeitig einfach und lebensnotwendig ist, eine elementare Verpflichtung, jedem Menschen ein Leben in Würde zu ermöglichen.

Beten wir dafür, dass die Vollversammlung von dem guten Geist geleitet wird, der es vermag, die Einheit in der Vielfalt der ganz unterschiedlichen Kirchen zu suchen und zu finden – damit die lutherischen Kirchen weltweit einen Beitrag dazu leisten können, dass das „tägliche Brot“ in all seinen Formen für alle möglich wird.

*Es grüsst Euch herzlich
Euer Pastor Friedemann Bauschert*

Infos im Internet:
www.lwb-vollversammlung.org

Queridos miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación!

todavía eclipsa el Mundial de Fútbol los otros acontecimientos - sobre todo si a Chile le iba tan bien hasta el octavo de final! Pero poco después va a ver otra vez un acontecimiento importante, es cierto que no todo el mundo va a tomar nota sobre esto, pero a nosotros como Iglesia Luterana, debería interesarnos. La Federación Luterana Mundial (FLM), fundada en Lund (Suecia) en el año 1947, cuenta con 70 millones de cristianos en 140 iglesias asociadas. Más de 400 delegados de todo el mundo (también de Chile) se van a reunir en Stuttgart - por tanto cerca de mi antigua patria - el 20-27 de julio en la undécima Asamblea General.

El lema de la asamblea es el Ruego del Padre Nuestro "El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy". El logotipo no muestra a propósito el pan, sino un grano de trigo estilizado. Porque la mayoría de las personas, también los cristianos luteranos en muchas partes del mundo, no conocen el pan, sino tienen como alimento principal más bien arroz, mijo y maíz. Así aclara el logotipo la necesidad mundial del alimento y muestra, que el ruego por "el pan de cada día" es al mismo tiempo simple y necesario, un deber elemental, darle a cada persona la posibilidad de una vida digna. Oremos para que la Asamblea General sea guiada por el buen Espíritu, que haga posible, buscar y encontrar la unidad entre las múltiples tan diferentes iglesias, - para que las Iglesias Luteranas puedan efectuar mundialmente un aporte, para que el "pan de cada día", en todas sus formas, sea posible para todos.

*Los saluda cordialmente,
vuestro Pastor Friedemann Bauschert*

Nachrichten aus Belén



In dieser neuen Kolumne, die von unseren Mitarbeitern in Belén geschrieben wird, soll in jedem Gemeindebrief eine kleine hoffnungsvolle Geschichte aus unserem Colegio erzählt werden:

Vor kurzem hat das Erziehungsministerium die SIMCE-Ergebnisse 2009 veröffentlicht. Im ganzen Land wurden alle Schüler/innen der 4. und 8. Klassen geprüft. Im Unterschied zu den letzten Jahren erhielten die Eltern einen Brief, in dem die von der Schule erreichten Ergebnisse mitgeteilt wurden. Auch wurde für jeden Stadtteil eine Karte mit allen Schulen angefertigt. Diejenigen Schulen, die ein niedriges Ergebnis hatten, wurden darin mit der Farbe rot gekennzeichnet, gelb bekamen die Schulen im Mittelfeld und grün diejenigen, die einen hohen Leistungsstandard hatten. Belén O'Higgins zeigt eine deutliche Verbesserung gegenüber 2008 und ist deshalb von „rot“ nach „gelb“ aufgerückt.

Für uns alle, die wir in der Schule arbeiten, ist das eine grosse Freude, weil uns bestätigt wird, dass wir mit unserer Arbeit auf dem richtigen Weg sind. Die Herausforderungen und Schwierigkeiten, die wir meistern

mussten, um das zu erreichen, waren und sind gross.

Zweifellos müssen wir viel tun, um unseren Kindern in Zukunft eine gute Ausbildung anbieten zu können. So soll z.B. unsere Elternschule, die wir im Juni angeboten haben, dazu beitragen, dass die Eltern erfahren, was ihre Kinder in der Schule lernen sollen und wie sie ihnen zu Hause dabei helfen können. Auf der anderen Seite machen unsere Lehrer/innen gerade eine wöchentliche Fortbildung in Lenguaje, Kommunikaton und Mathematik.

Es war ein arbeitsames Semester ... aber auch ein sehr verheissungsvolles.

Es grüsst euch euer Team in Belén



Noticias de Belén

En esta columna nueva cual está escrita por nuestro equipo en Belén se cuenta en cada carta congregacional una pequeña historia de esperanza de nuestro Colegio:

Recientemente el Gobierno a través del Ministerio de Educación ha entregado los resultados de la prueba SIMCE que se tomó el año 2009, a todos los alumnos de Cuarto y Octavo Básico de todo el país. A

diferencia de años anteriores a los padres y apoderados se le hizo llegar una carta en la se da a conocer los resultados obtenidos por las escuelas. También se elaboró un mapa con los establecimientos de cada comuna. En este mapa aquellas escuelas y colegios que tuvieron un bajo resultado se les asignó el color rojo, el color amarillo lo ocupan los que tienen un rendimiento medio y verde los que tienen un alto rendimiento.

La escuela Belén O'Higgins presentó un mejoramiento significativo respecto del año 2008 y por ello ha sido clasificada con el color amarillo. ¿Qué significa esto? Para todos los que trabajamos en la escuela significa una inmensa alegría, viene a reafirmarnos que estamos haciendo nuestro trabajo en la dirección correcta. No son pocos los desafíos y dificultades que hemos enfrentado para llegar a esto, no nos olvidamos que el año 2009 de acuerdo a los diagnósticos realizados a los niños y niñas éramos una escuela no lectora. Sin duda que nos queda mucha tarea por delante para lograr que nuestros niños y niñas reciban una educación de calidad. Las escuelas para padres que se han realizado en el mes Junio apuntan en esa dirección ya que se trata de que padres y apoderados conozcan que es lo que sus hijos e hijas deben aprender y como ellos desde la casa pueden reforzar en cada uno de los subsectores de aprendizaje.

Por su parte los profesores y profesoras de la escuela se encuentran en pleno proceso de capacitación en Lenguaje y Comunicación y Educación Matemática. Ha sido un semestre muy trabajador... pero muy auspicioso.

Saludos de su equipo en Belén

Abschied und Begrüssung/ Despedida y Bienvenida

Hier beschreibt Florian zum Abschied unserer 6 Praktikanten seine Eindrücke nach einem Jahr Chile. Im Gottesdienst am 4. Juli werden wir unsere Freiwilligen mit einem Segen und viel Musik auf die Heimreise schicken.

Aquí Florian describe sus impresiones después de un año en Chile. En el culto en el 4 de julio vamos a mandar nuestros voluntarios a su viaje con una bendición.



Unsere 6 Praktikanten / nuestros 6 voluntarios Lennart, Kerstin, Carina, Florian, Maria und Jan Hendrik verabschieden sich / se despiden.

Ein Jahr in Chile

Wir erreichten Chile in kleinen Zweiergrüppchen und so werden wir das Land in Kürze auch wieder verlassen. In Belén sagte mir neulich ein kleiner Junge, dass ich „um ein richtiger Chilene zu werden“ mindestens noch 3 weitere Jahre hier verbringen müsste. Dass uns allen Chile und seine Bewohner ans Herz gewachsen sind, merken wir –auch

wenn es „nur“ ein Jahr gewesen ist-immer stärker. Für uns alle war dieses Jahr auf jeden Fall eine sehr gemischte Erfahrung! Chilenisch – aber auch Deutsch; leichte Zeiten – und auch schwierigere; Spaß – sowie ein wenig Stress, viele Momente in Santiago – und auch ein kleiner Blick über den Tellerrand in andere südamerikanische Länder.

In der Escuela Belén arbeiteten wir in verschiedenen Bereichen. Maria im Kindergarten und zusammen mit der Englischlehrerin, Carina mit der Tía de Integración und in der 1. Klasse, Kerstin auch in der 1. Klasse und im ersten Halbjahr in der 3., Lennart in der 5. Klasse sowie als Tío de Informática, Jan zusammen mit Martín, einem kleinen Jungen mit Wasserkopf und ich erst mit der Profesora de Música und im zweiten Halbjahr mit dem Profesor de Teatro. Nach Überwinden der anfänglichen Sprachbarriere gelang es uns immer besser in der Schule zu helfen und auch die Kommunikation mit dem Lehrkörper funktionierte immer besser, je leichter die Chilenismen fielen.

In besonderer Erinnerung werden mir vor allem die vielen Sonderaktionen bleiben wie z.B. die Noche de las Américas, die „Verabschiedung“ der „Kinder“ in die 1. Klasse oder jetzt die WM-Feiern bei den Chilespielen.

Auch in der Gemeinde haben wir schöne Zeiten erlebt, wie z.B. das Sushi & Whine, eine Einladung zu den Sandners nach Curacaví oder die Chorauftitte unter Leitung Elás.

Insgesamt ein tolles Jahr, das ich auf keinen Fall hätte verpassen wollen. Von den vielfältigen Eindrücken werde ich noch lange etwas haben!

Un año en Chile

Nosotros llegamos en grupos de dos y así nos iremos del país pronto. El otro día un chico del Colegio Belén me indicó que para ser un “chileno de verdad” hay que estar acá por a lo menos 3 años más. Aunque era “solamente” un año todos nosotros advertimos que cogimos cariño a Chile y sus habitantes.

De todos modos el año en Chile fue una experiencia muy mixta! Chileno – pero también Alemán; tiempos divertidos – y más difíciles; mucha alegría – y también un poco de estrés, artos momentos en Santiago – y algunos vistazos a otros países de Sudamérica.

En la escuela Belén trabajamos en varios partes. Maria ayudó en el “Kinder” y acompañó a la profesora de Inglés, Carina estaba con la tía de integración y apoyaba a las tías del primero básico. En este mismo curso también estaba Kerstin y además ayudó al tercero básico. El tío Leo empezó acompañando el quinto básico y luego le ayudó al profesor de informática. Jan le cuidó al chico Martín (un niño que sufre de hidrocefalia) con mucho cariño. Yo le ayudaba a la profesora de música hasta el verano y la segunda mitad del año le acompañaba al profesor de teatro.

Poco a poco superando la barrera lingüística se puso más fácil ayudar en el colegio. Mejorandose en el arte de los chilenismos nos ayudó a comunicarnos con los profesores. Experiencias especiales fueron “La noche de las Américas”, la “graduación” de los “Kinder” al primero básico o los partidos de Chile que vimos juntos en el colegio. También tuvimos momentos bonitos en la congregación: “Sushi & Whine”,

una invitación de los Sanders a Curacaví, o los ensayos y conciertos con el coro congregacional dirigido por Ela. En total un año buenísimo que no habría querido faltar para nada! Por mucho tiempo voy a disfrutar de las impresiones variopintas que me ha dejado este año en Chile!

Florian

Alter Irícher Reisesegen:

*Mögen sich die Wege vor deinen
Füßen ebnen, mögest du den Wind
im Rücken haben, und bis wir uns
wieder sehn, möge Gott seine
schützende Hand über dir halten.*

*Möge warm die Sonne auch dein
Gesicht bescheinen, Regen sanft auf
deine Felder fallen,
und bis wir uns wieder sehn, möge
Gott seine schützende Hand über dir
halten.*

Gott sei Dank gibt ´s nicht nur Abschiede, sondern auch eine Begrüssung:

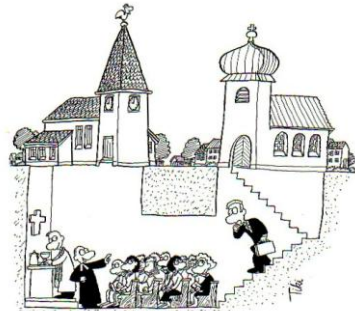
Silke Kuczera, Theologiestudentin aus Heidelberg, wird im August und September in unserer Gemeinde ein Praktikum machen. Begrüssen werden wir sie im Gottesdienst am 1. August.

Gracias a Dios que no solo hay despedidas sino también una bienvenida:

Silke Kuczera, estudiante de teología de Heidelberg, va a hacer una práctica en nuestra congregación en agosto y septiembre. Le daremos una bienvenida a ella en el culto en el 1 de agosto.

Gemeinsame Pfarrkonferenz der beiden lutherischen Kirchen IELCH und ILCH

Die Pastor/innen der beiden lutherischen Kirchen haben sich am 17. und 18. Juni in Las Condes versammelt und das vom Lutherischen Weltbund (LWB) herausgegebene Studienheft zum Thema „Ehe, Familie und Sexualität“ bearbeitet. Das Studienheft versucht eine gemeinsame Basis der lutherischen Kirchen zu diesen Themen zu finden. Das Wichtigste war jedoch, dass die gesamte Konferenz in einer vertrauensvollen Atmosphäre stattfand. Schritt für Schritt nähern wir uns der Einheit der lutherischen Kirchen in Chile.



Conferencia Pastoral Conjunta ILCH-IELCH

Los pastores y pastoras de los dos Sínodos Luteranos de Chile nos reunimos en Las Condes los días 17 y 18 de Junio, estudiamos el material producido por la Federación Luterana Mundial "Matrimonio, familia y sexualidad humana". Este material propone una base doctrinal luterana para el estudio de los temas. Tuvimos 6 expositores de ambas iglesias. Lo más importante: Durante toda la conferencia tuvimos un muy buen espíritu. Vemos que estamos cada vez más cerca de la unidad de las iglesias luteranas en Chile.

Bibellese für Juli 2010 / Lectura de la Biblia para julio 2010

„So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte fest an Barmherzigkeit und Recht und hoffe stets auf deinen Gott!“ (Hosea 12, 7)

“Así pues vuélvete a tu Dios; actúa con lealtad y rectitud, y confía siempre en tu Dios.” (Oseas 12,7)

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----|--------------------------|
| 1. | Hosea / Oseas 6, 3 | 16. | Joh / Juan 5, 23 |
| 2. | Hosea / Oseas 8, 2-3 | 17. | Joh / Juan 5, 25 |
| 3. | Hosea / Oseas 10, 12 | 18. | Lk / Lucas 10, 39 |
| 4. | Lk / Lucas 10, 1 | 19. | Joh / Juan 5, 44 |
| 5. | Hosea / Oseas 11, 4 | 20. | Joh / Juan 6, 9 |
| 6. | Hosea / Oseas 12, 7 | 21. | Joh / Juan 6, 19-20 |
| 7. | Hosea / Oseas 13, 4 | 22. | Joh / Juan 6, 26 |
| 8. | Hosea / Oseas 14, 5 | 23. | Joh / Juan 6, 28-29 |
| 9. | Joh / Juan 4, 13-14 | 24. | Joh / Juan 6, 41-42 |
| 10. | Joh / Juan 4, 15 | 25. | Lucas 11, 1-2 |
| 11. | Lk / Lucas 10, 29 | 26. | Joh / Juan 6, 65 |
| 12. | Joh / Juan 4, 42 | 27. | Joh / Juan 6, 68 |
| 13. | Joh / Juan 4, 50 | 28. | Joh / Juan 7, 7-8 |
| 14. | Joh / Juan 5, 7-8 | 29. | Joh / Juan 7, 23-24 |
| 15. | Joh / Juan 5, 12 | 30. | Joh 7, 26-27 |
| | | 31. | Joh / Juan 37-38 |

In den **Winterferien** (11.–30. Juli in der Deutschen Schule) ist die Pastorenfamilie vom 13.–21. Juli im Urlaub. In dringenden Fällen kann man bei Gemeindepräsident **Michael Wagner (09-8379823)** oder bei **Lucy Preissler (7694774)** anrufen.
Vertretung in dringenden pastoralen Fällen: Pastorin Neli Maske, 2094956

En las **vacaciones de invierno** (11 - 30 de julio en el Colegio Alemán) la familia pastoral estará de vacaciones desde el 13 - 21 de julio.

*En casos urgentes se puede llamar al presidente de la congregación, **Michael Wagner (09-8379823) o Lucy Preissler (7694774)**
***En casos pastorales: Pastora Neli Maske, 2094956**



Wir wünschen allen schöne Ferien! / Que tengan buenas vacaciones!

Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde:

Presidente / Präsident Sr. Michael Wagner – 09-8379823, email: michael.wag@gmail.com

Pastor Friedemann Bauschert, Somorrostro 1230, Las Condes, Tel. 4925317,

email: pastor@lareconciliacion.cl

Kirche / Iglesia “El Buen Pastor”, Alonso de Camargo 8040, Las Condes

Spendenkonto / Cuenta para donaciones: Banco de Estado N° 55 804 63

(Iglesia Ev. Luterana La Reconciliación) –

auf Wunsch stellen wir Spendenbescheinigungen aus /
a pedido entregamos recibos de donación.

Regelmässige Veranstaltungen / actividades

Gottesdienste immer um 11 Uhr / Misas luteranas cada domingo a las 11 hrs.

4 de julio, 5º Domingo después de Santissima Trinidad,
Misa Luterana (castellano), **Abschied von unseren 6 Praktikanten /**
despedida de nuestros 6 voluntarios

11. Juli, 6. Sonntag nach Trinitatis,
Lutherische Messe (deutsch)

18 de julio, 7º Domingo después de Santissima Trinidad,
Misa Luterana (castellano)
Pastor Stefan Schaller

25. Juli, 8. Sonntag nach Trinitatis,
Lutherische Messe (deutsch)

1 de agosto, 9º Domingo después de Santissima Trinidad
Misa Luterana (castellano), **Bienvenida a la practicante**
(estudiante de teologia) Silke Kuczera

Jeden Sonntag feiern wir Kindergottesdienst /
Cada domingo celebramos el culto infantil



KIRCHE MIT
KINDERN

Kirchenvorstand / directorio: Jueves 8 de julio a las 19.30 hrs.

Consejo Belén: Martes 6 de julio a las 19.30 hrs.

Kommunikationskinder (Vorankündigung):
Samstag, 7. August, 10-12.30 Uhr

Konfirmandengruppe (Vorankündigung): Samstag, 14. August,
10-17.00 Uhr (inkl. Mittagessen / con almuerzo)

Bibelgespräch am Morgen: Freitag, 9. Juli, 8.15 Uhr im Pastorat

Equipo de música: Hugo Tapia coordina las reuniones